

GRAMÁTICA ITALIANA

LECCIÓN 1

DEL MASCULINO (1)

El.	{ L' (delante de vocal). Lo (delante de s seguida de consonante). (2)
Yo.	{ Il (en los demás casos). Io.
Vos, usted, ustedes.	{ Voi. Ella (véanse las advertencias preliminares).
Tengo.	Ho. (3)
¿Tiene V.?	Avete?—Ha Ella?—Ha ella? (4)
Sí, señor, tengo.	Si, signore, ho.
El sombrero.	Il cappello.
¿Tiene V. el sombrero?	Avete il cappello?—Ha Ella il cappello?
Sí, señor, tengo el sombrero.	Si, signore, ho il cappello.
El pan.	Il pane.
La sal.	Il sale.
El jabón.	Il sapone.
El espejo.	Lo specchio.
El azúcar.	Il zúcchero. Lo zúccaro.
El vestido.	L'ábito.
Mi.	Il mio.
Su—de V.; vuestro.	Il vostro;—il... di Lei;—il suo.

(1) Los nombres terminados en *a, i, u*, son femeninos en italiano: los demás son masculinos; y aun de los acabados en *a, i, u*, son también masculinos los que representan varones ó animales machos, ó bien dignidades ó profesiones no ejercidas por seres del sexo femenino.

(2) Este artículo se usa algunas veces delante de las voces que empiezan por *z*, como *lo zio*, el tío. También se usa inmediatamente después de la partícula *per*, en la expresión neutra *per lo quale*, por lo cual.

(3) Los pronombres nominativos pueden suprimirse en italiano como en español.

(4) El tratamiento *Ella* se escribe con letra mayúscula cuando una persona se dirige por escrito á un superior; pero, si nó, se escribe con minúscula.—Lo mismo pasa con *Lei*, cuando se dirige á un oblicuo de *Ella*.

ADVERTENCIA. Cuando se emplee el tratamiento de **Voi**, el posesivo español *su* (de V.) se traducirá **il vostro**; y dicho posesivo se traducirá **il... di Lei**, ó bien **il suo** cuando se emplee **Ella** como tratamiento.

Mi sombrero.	Il mio cappello.
Su pan de V.	Il vostro pane.—Il pane di Lei.—Il suo pane.
¿Tiene V. mi sombrero?	Avete il mio cappello?—Ha Ella il mio cappello?
Sí, señor, tengo su sombrero de V.	Si, signore, ho il cappello di Lei.
¿Tiene V. su pan (de V.)?	Avete il vostro pane?—Ha ella il pane di lei?—Ha ella il suo pane?
Tengo mi pan.	Ho il mio pane.
¿Cuál?—¿Qué?	Quale?—Che?
¿Cuál sombrero tiene V.?	Qual cappello avete?—Qual cappello ha Ella?—Qual capello ha ella?
Tengo mi sombrero.	Ho il mio cappello.
¿Qué pan tiene V.?	Che pane avete?—Che pane ha Ella?
Tengo su pan de V.	Ho il vostro pane.—Ho il pane di Lei.

TEMA 1. (*) ¿Tiene V. el pan?—Sí, señor, tengo el pan.—¿Tiene V. su pan?—Tengo mi pan.—¿Tiene V. el vestido?—Tengo el vestido.—¿Tiene V. mi sal?—Tengo su sal de V.—¿Tiene V. el jabón?—Tengo el jabón.—¿Tiene V. su jabón?—Tengo mi jabón.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo su jabón de V.—¿Tiene V. el azúcar?—Tengo el azúcar.—¿Qué azúcar tiene V.?—Tengo su azúcar de V.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo mi espejo.—¿Tiene V. mi espejo?—Tengo su espejo de V.—¿Qué pan tiene V.?—Tengo mi pan.—¿Qué sal tiene V.?—Tengo su sal de V.

LECCIÓN 2

Lo (acusativo).	Lo (ó l' ante vocal ó h).
¿Tiene V. mi sombrero?	Avete (Ha ella) il mio cappello?
Sí, señor, lo tengo.	Si, signore, l' ho.
Bueno.	Buono. (1)
Malo.	Cattivo.
Lindo.	Vezzoso. Leggiadro. Grazioso. Vago. (2)
Hermoso.	Bello.
Feo.	Brutto.
Viejo.	Vecchio.
El paño.	Il panno.
La madera.	Il legno.
El hilo.	Il filo, il refe.
El perro.	Il cane.
El caballo.	Il cavallo.
El pañuelo.	Il fazzoletto, il moccichino.
El algodón.	Il cotone.
El candelero.	Il candeliere.
¿Tiene V. el lindo perro?	Avete il bel cane? Ha ella il bel cane?
No (con verbos).	Non.
No (solo y en contraposición á sí).	No.

(*) Traduzca sucesivamente el discípulo este tema conforme á cada uno de los dos modelos de la Clave 1 y 1 a), á fin de ejercitarse en el uso de los tratamientos italianos *Ella* y *Voi*.
suprime por eufonía la o final de *buono*: *buon panno*, buen paño; *buon giorno*, buenos días; *buono*, bueno; pero esta supresión no se verifica cuando la sílaba empieza con s seguida de consonante, como *buono specchio*.
se usa cuando la palabra que sigue empieza por consonante.

No tengo.	Non ho.
No tengo el pan.	Non ho il pane.
Nó, señor.	No, signore.
¿Tiene V. mi sombrero viejo?	Avete (Ha Ella) il mio vecchio cappello?
Nó, señor, no lo tengo.	No, signore, non l'ho.
¿Cuál caballo tiene V.?	Qual cavallo avete? Qual cavallo ha Ella?
Tengo el buen caballo.	Ho il buon cavallo.
¿Qué perro tiene V.?	Qual cane avete? Qual cane ha Ella?
Tengo mi hermoso perro.	Ho il mio bel cane. (2)
De.	Di (ó d' ante vocal).
El fusil, la escopeta.	Il fucile, lo schioppo.
El cuero.	Il cuoio.
El oro.	L' oro.
El hierro.	Il ferro.
¿Tiene V. mi fusil de hierro?	Avete (Ha Ella) il mio fucile di ferro?
No tengo su fusil de hierro de V.	Non ho il fucile di ferro di Lei.
	Non ho il vostro fucile di ferro.

2. (*) ¿Tiene V. mi hermoso caballo?—Sí, señor, lo tengo.—¿Tiene V. mi vestido?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué perro tiene V.?—Tengo su lindo perro de V.—¿Tiene V. mi pañuelo malo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Tiene V. el buen paño?—Sí, señor, lo tengo.—¿Tiene V. mi fusil feo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué fusil tiene V.?—Tengo su hermoso fusil de V.—¿Qué candelero tiene V.?—Tengo el candelero de oro.—¿Tiene V. mi candelero de oro?—No tengo su candelero de oro de V.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo el espejo de hierro.—¿Tiene V. mi fusil de madera?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Tiene V. el buen pan?—No tengo el buen pan.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo mi hermoso vestido de algodón.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo mi jabón viejo.—¿Qué azúcar tiene V.?—Tengo su buen azúcar de V.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo mi vestido viejo de paño.—¿Tiene V. mi feo candelero de madera?—Nó, señor, no lo tengo.

LECCIÓN 3

Algo.	Alcuna cosa ó qualche cosa.
¿Tiene V. algo?	Avete } alcuna cosa?
Tengo algo.	Ho } qualche cosa?
No... nada.	Non... niente, ó non... nulla.
No tengo nada, nada tengo.	Non ho niente, non ho nulla.
El vino.	Il vino.
Mi plata.	Il mio argento.
Mi dinero.	Il mio denaro (ó danaro).
El cordón.	Il cordone.
La cinta.	Il nastro.
La cinta de oro.	Il nastro d' oro.
El botón.	Il bottone.
El café.	Il caffè.
El queso.	Il cacio, il formaggio.
¿Tiene V. hambre?	Avete fame?
Tengo hambre.	Ho fame.
No tengo hambre.	Non ho fame.

(*) Traduzca sucesivamente el discípulo este tema conforme á cada uno de los dos modelos de la Clave 2 y 2 a), á fin de ejercitarse en el uso de los tratamientos italianos *Ella* y *Voi*, así como en el de los correspondientes posesivos *di Lei* ó *il vostro*. Y haga en general, y siempre durante el transcurso del Método, dos traducciones de todos aquellos temas que se encuentran duplicados en la CLAVE.

Sed.	Sete.
Frío.	Freddo.
Sueño.	Sonno.
Miedo	Paura. (<i>Pa-ù-ra</i>).
Calor.	Caldo.
Algo bueno.	Qualche cosa di buono.
Alguna cosa buena.	Alcuna cosa di buono.
¿Tiene V. algo bueno?	Avete (Ha Ella) qualche cosa di buono?
No... nada malo.	Non... niente di cattivo.
No tengo nada malo.	Non ho niente di cattivo.
Nada tengo malo.	Nulla ho di cattivo.
	Che?
¿Qué?	Che cosa?
	Cosa?
	Che ha Ella?
	Che cosa ha Ella?
¿Qué tiene V.?	Cosa ha Ella?
	Che avete?
	Che cosa avete?
	Cosa avete?
El queso duro.	Il cacio duro.

3. (2) ¿Tiene V. mi buen vino?—Lo tengo.—¿Tiene V. el buen oro?—No lo tengo.—¿Tiene V. el dinero?—Lo tengo.—¿Tiene V. la cinta de oro?—Nó, señor, no la tengo.—¿Tiene V. su candelero de plata (de V.)?—Sí, señor, lo tengo.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen queso: tengo mi vestido de paño.—¿Tiene V. mi botón de plata?—No lo tengo.—¿Qué botón tiene V.?—Tengo su buen botón de oro de V.—¿Qué cordón tiene V.?—Tengo el cordón de oro.—¿Tiene V. algo?—Tengo algo.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen pan.—¿Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—¿Tiene V. algo hermoso?—No tengo nada hermoso: tengo algo feo.—¿Qué tiene V. feo?—Tengo el perro feo.—¿Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo: tengo algo viejo.—¿Qué tiene V. viejo?—Tengo el queso duro.—¿Tiene V. hambre?—Tengo hambre.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed.—¿Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo su hermoso perro de V.—¿Qué tiene V. malo?—No tengo nada malo.—¿Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—¿Tiene V. frío?—Tengo frío.—¿Tiene V. calor?—No tengo calor.—¿Cuál hilo tiene V.?—Tengo su hilo de V.—¿Tiene V. el hermoso caballo?—Nó, señor, no lo tengo.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo mi espejo viejo.—¿Qué pañuelo tiene V.?—Tengo su hermoso pañuelo de algodón de V.

LECCIÓN 4

Este.	{ Questo (ante consonante).
Este libro.	{ Quest' (ante vocal).
Este espejo.	Questo libro.
Este vestido.	Questo specchio.
Este hombre.	Quest' ábito.
	Quest' uomo.
Ese, aquel.	{ Quel (ante consonante).
	{ Quello (ante s seguida de consonante).
	{ Quell' (ante vocal).

al hacer la correspondiente pregunta de la Clave, el Profesor emplee el tratamiento de *tu* y el alumno deberá traducir el posesivo español *su* (*de Vd.*) (siempre que éste se refiera a *usted*) por *di Lei* ó *il suo*; y, cuando el Profesor emplee el tratamiento de *Voi*, deberá traducir el mencionado posesivo por *il vostro*.

Ese libro.	Quel libro.
Aquel espejo.	Quello specchio.
Aquel vestido.	Quell' ábito.
Del.	{ Del (ante consonante).
	{ Dello (ante s seguida por consonante).
	{ Dell' (ante vocal).
Del libro.	Del libro.
Del espejo.	Dello specchio.
Del vestido.	Dell' ábito.
El del.	{ Quello del (ante consonante).
	{ Quello dello (ante s seg. por conson).
	{ Quello dell' (ante vocal).
El del vecino.	Quello del vicino.
El del extranjero.	Quello dello straniero.
El del hombre.	Quello dell' uomo.
O.	{ Od (á veces ante vocal).
	{ O (en los demás casos).
¿Tiene V. mi libro ó el del vecino?	Avete il mio libro o quello del vicino?
Tengo el del extranjero.	Ho quello dello straniero.
¿Tiene V. mi pan ó el del hombre?	Avete il mio pane o quello dell' uomo?
Tengo el del vecino.	Ho quello del vicino.
Tengo el de V.	Ho il vostro (ho il suo).

1. Las palabras españolas entre paréntesis no se traducirán al italiano.

El mío.	Il mio.
El suyo (de él).	Il suo.
El panadero.	Il panaiolo.
El sastre.	Il sartore (ó sartore).
El hombre.	L' uomo.
El amigo.	L' amico.
El palo.	Il bastone.
El dedal. El carbón.	Il ditale. Il carbone.
Mi hermano.	Mio fratello.
El de mi hermano.	Quello di mio fratello.

2. Puede suprimirse el artículo antes del posesivo en singular, si precede á un nombre de parentesco.

Haber ó tener.

(Yo) tengo.	Avére.
(Tú) tienes.	(Io) ho.
(El) tiene.	(Tu) hai.
(Nosotros, as) tenemos.	(Egli) ha.
(Vosotros, as) tenéis.	(Noi) abbiámo.
(Usted) tiene.	{ (Voi) avéte.
(Ustedes) tienen.	{ (Églio) hámmo.
(Ellos) tienen.	
(Yo) tenía.	(Io) avéva.
(Tú) tenías.	(Tu) avévi.
(El) tenía.	(Egli) avéva.
(Nosotros, as) teníamos.	(Noi) avevámo.
(Vosotros, as) teníais.	{ (Voi) aveváté.
(Usted) tenía.	{ (Églio) aveváno.
(Ustedes) tenían.	
(Ellos) tenían.	

4. ¿Tenía V. aquel libro?—No, señor, no lo tenía.—¿Qué libro tenía V.?—Tenía el del vecino.—¿Tenía V. mi palo ó el de mi amigo?—Tenía el de su amigo de V.—¿Tenía V. mi pan ó el del panadero?—No tenía el de V., tenía el del panadero.—¿Tenía V. el caballo del vecino?—No, señor, no lo tenía.—¿Qué caballo tenía V.?—Tenía el del panadero.—¿Tenía V. su dedal ó el del sastre?—Tenía el mío.—¿Tenía V. el lindo (*grazioso*) cordón de oro de mi perro?—No lo tenía.—¿Qué cordón tenía V.?—Tenía mi cordón de plata.—¿Tenía V. mi botón ó el del sastre?—No tenía el de V.; tenía el del sastre.—¿Tenía V. el vestido de mi hermano ó el de V.?—Tenía el de su hermano de V.—¿Cuál café tenía V.?—Tenía el del vecino.—Tenía V. su perro ó el del hombre?—Tenía el del hombre.—Tenía V. el dinero de su amigo de V.?—No lo tenía.—¿Tenía V. frío?—Tenía frío.—¿Tenía V. miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía V. calor?—No tenía calor.—¿Tenía V. sueño?—No tenía sueño: tenía hambre.—¿Tenía V. sed?—No tenía sed.

5. ¿Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—¿Tiene V. mi candelerero de oro ó el del vecino?—Tengo el de V.—¿Tiene V. su carbón de V. ó el mío?—Tengo el mío.—¿Tiene V. su queso de V. ó el del panadero?—Tengo el mío.—¿Qué paño tiene V.?—Tengo el del sastre.—¿Qué espejo tiene V.?—Tengo el mío.—¿Tiene V. la madera vieja de mi hermano?—No la tengo.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo el buen jabón de mi hermano.—¿Tiene V. mi buen fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el de V.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo el vestido de paño de mi amigo.—¿Tiene V. su sombrero de cuero ó el mío?—No tengo el de V., tengo el mío.—¿Qué tiene V.?—No tengo nada.—¿Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—¿Tiene V. algo viejo?—No tengo nada viejo.—¿Qué tiene V. lindo?—Tengo el lindo perro de mi amigo.—¿Tiene V. mi hermoso ó mi feo palo?—Tengo su feo palo de V.—¿Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed.

LECCIÓN 5

El mercader.	Il mercante.
Del zapatero.	Del calzolaio.
El muchacho. El cuchillo.	Il ragazzo. Il coltello.
¿Tiene V. el palo del mercader ó el de V.?	Avete il bastone del mercante o il vostro?
No-ni.	Ha Ella il bastone del mercante o il suo?
No tengo el palo del mercader ni el mío.	Non-nè. (1)
¿Tenía V. hambre ó sed?	Non ho nè il bastone del mercante nè il mio.
No tenía hambre ni sed.	Avéva Ella (Aveváte) fame ó sete?
El tapón.	Non avéva nè fame nè sete.
El tirabuzón.	Il turacciolo.
El paraguas.	Lo sturatio.
La miel.	L' ombrello.
El francés.	Il miele.
Del carpintero.	Il francese.
El martillo.	Del legnaiuolo, del falegname.
El clavo.	Il martello.
	Il chiodo.

6. ¿Tiene V. mi espejo ó el del zapatero?—No tengo el del zapatero.—¿Tiene V. su cuchillo ó el del muchacho?—No tengo el mío ni el del muchacho.—¿Qué cuchillo tiene V.?—Tengo el del mercader.—¿Tiene V. mi espejo ó el del mercader?—No tengo el de V. ni el del mercader, tengo el mío.—¿Tiene V. la miel ó el vino?—No tengo la miel ni el vino.—¿Tiene V. su dedal ó el del sastre?—No tengo el mío ni el del sastre.—¿Tiene V. su tirabuzón ó el mío?—No tengo el de V. ni el mío, tengo el del

(1) El nè se duplica muchas veces, v. gr.: non ho nè fame nè sete.

mercader.—¿Qué tapón tiene V.?—Tengo el del vecino.—¿Tiene V. el clavo de hierro ó (el clavo) de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el de plata, tengo el clavo de oro.—¿Tiene V. calor ó frío?—No tengo calor ni frío, tengo sueño.—¿Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—¿Tiene V. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo el de V. ni el del carpintero.

7. ¿Qué clavo tenía V.?—Tenía el clavo de hierro.—¿Qué martillo tiene V.?—Tengo el martillo de madera del carpintero.—¿Tenía V. algo?—Tenía algo.—¿Qué tenía V.?—Tenía algo hermoso.—¿Qué tenía V. hermoso?—Tenía el hermoso paraguas del francés.—¿Tiene V. la cinta de algodón ó la de hilo?—No tengo la cinta de algodón ni la de hilo.—¿Tiene V. mi fusil ó el de V.?—No tengo el de V. ni el mío.—¿Cuál fusil tiene V.?—Tengo el de mi amigo.—¿Tenía V. mi pañuelo de algodón ó el de mi hermano?—No tenía el de V. ni el de su hermano de V.—¿Qué cordón tiene V.?—Tengo el cordón de hilo de mi vecino.—¿Tenía V. el libro del francés ó el del mercader?—No tenía el del francés ni el del mercader.—¿Cuál libro tenía V.?—Tenía el mío.—¿Qué tiene V.?—Nada.—¿Tiene V. algo?—No tengo nada.—¿Tiene V. frío?—No tengo frío, tengo calor.—¿Tenía V. el paño ó el algodón?—No tenía el paño ni el algodón.—¿Tiene V. algo bueno ó algo malo?—No tengo nada (*nessuna cosa: veruna cosa*) bueno ni malo.—¿Qué tenía V.?—No tenía nada.

LECCIÓN 6

El buey.	Il bue.
La vaca (carne).	Il manzo.
El bizcocho, la galleta.	Il biscotto: galletta.
El capitán.	Il capitano.
El cocinero.	Il cuoco.
¿Tengo?	Ho?
V. tiene.	Avete: (voi avete). Ella ha: (Ha).
V. no tiene.	Non avete: (voi non avete). Ella non ha: (Non ha).
¿Tenía yo hambre?	Avéva io fame?
V. tenía hambre.	(Voi) aveváte fame. (Ella) avéva fame.
V. no tiene hambre.	(Voi) non avéte fame. (Ella) non ha fame.
¿Tengo miedo?	Ho paura? (tres silabas: pa-ú-ra).
V. tiene miedo.	Avete paura. Ella ha paura.
V. no tiene miedo.	Non avete paura. Ella non ha paura.
Vergüenza.	Vergogna.
¿Estaba yo equivocado?	Avéva io torto? (en francés, <i>avais-je tort?</i>)
V. estaba equivocado.	Voi aveváte torto. Ella avéva torto.
V. no tenía razón.	Voi non avete torto: Ella non ha torto: (<i>vous n'avez pas tort</i>).
V. tiene razón.	Ho ragione?
¿Tengo razón?	Voi avete ragione. Ella ha ragione.
V. tiene razón.	Il temperino.
El cortaplumas.	Ho il martello del legnaiuolo?
¿Tengo el martillo del carpintero?	Voi non l' avete. Ella non lo ha.
V. no lo tiene.	L' avete voi? Lo ha Ella?
¿Lo tiene V.?	L' ho.
Lo tengo.	Non l' ho.
No lo tengo.	L' ho io? L' ho?
¿Lo tengo?	Non avete fame? Non ha Ella fame?
¿No tiene V. hambre?	Il burro, il butirro.
La manteca.	Il castrato, il montone.
El carnero.	Il latte.
La leche.	Quale?
¿Cuál?	Il bello.
El hermoso.	Il brutto.
El feo.	

¿Tengo razón ó estoy equivocado? Ho ragione o torto? (*ai-je raison ou tort?*)
 V. no tiene razón ni deja de tenerla. } Non avete }
 } Ella non ha } nè ragione nè torto.

8. ¿Tiene V. el perro del panadero?—No tengo el perro del panadero ni el de mi amigo.—¿Tiene V. vergüenza?—No tengo vergüenza.—¿Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene V. mi cuchillo?—Tengo el hermoso.—¿Tiene V. mi vaca ó la del cocinero?—No tengo la de V. ni la del cocinero.—¿Cuál tiene V.?—Tengo la del capitán.—¿Tengo su bizcocho de V.?—V. no lo tiene.—¿Tengo hambre ó sed?—V. no tiene hambre ni sed.—¿Tengo calor ó frío?—V. no tiene ni calor ni frío.—¿Tengo miedo?—V. no tiene miedo: V. no tiene miedo ni vergüenza.—¿Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—¿Qué tengo?—V. no tiene nada.—¿Qué cortaplumas tengo?—V. tiene el del francés.—¿Tengo su dedal de V. ó el del sastre?—V. no tiene el mío ni el del sastre.—¿Cuál tengo?—V. tiene el de su amigo.

9. ¿Qué paraguas tengo?—V. tiene el mío.—¿Tenía yo el buen pan del panadero?—V. no lo tenía.—¿Qué dinero tenía yo?—V. tenía el suyo (de V.).—¿Tiene V. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—¿Lo tenía yo?—V. lo tenía.—¿Tenía yo su carnero de V. ó el del cocinero?—V. no tenía el mío ni el del cocinero.—¿Tenía yo su cuchillo de V.?—V. no lo tenía.—¿Lo tenía V.?—Lo tenía yo.—¿Qué bizcocho tenía yo?—V. tenía el del capitán.—¿Qué paño tenía yo?—V. tenía el del mercader.—¿Tiene V. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buen muchacho de V.—¿Tiene V. su tapón ó el mío?—No tengo ni el tapón de V. ni el mío.—¿Qué tiene V.?—Tengo el buen candelero de mi hermano.—¿Tenía yo razón?—V. tenía razón.—¿Estaba yo equivocado?—(*Aveva io torto?*)—V. no estaba equivocado (*voi non avevate torto: Ella non aveva torto*).

10. ¿Tenía yo razón ó nó?—V. no tenía razón ni estaba equivocado: V. tenía miedo: V. no tenía sueño: V. no tenía calor ni frío.—¿Tenía yo el buen café ó el buen azúcar?—V. no tenía ni el buen café ni el buen azúcar.—¿Tengo algo bueno ó malo?—V. no tiene nada bueno ni malo.—¿Qué tengo?—V. no tiene nada.—¿Qué tenía yo lindo (*leggiadro?*)—V. tenía el lindo perro de mi amigo.—¿Qué manteca tenía yo?—V. tenía la de su cocinero.—¿Tengo yo su tirabuzón de V. ó el del mercader?—V. no tiene el mío ni el del mercader.—¿Qué leche tiene V.?—Tengo la del francés.—¿Qué cortaplumas tiene V.?—Tengo el cortaplumas de plata del zapatero.—¿Cuál tenía yo?—V. tenía el del panadero viejo.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el de mi viejo sastre.—¿Qué tiene V.?—Tengo miedo.—¿Tenía yo algo?—V. no tenía nada.

LECCIÓN 7

¿Quién?	Chi?
¿Quién tiene?	Chi ha?
¿Quién tiene el cuchillo?	Chi ha il coltello?
¿Quién lo tiene?	Chi lo ha?
El muchacho lo tiene.	Lo ha il ragazzo.
El pollo.	Il pollo, il pollastro.
El baúl, el cofre. El saco.	Il baúle, il forziere. Il sacco.
El barco, el navío, el bajel.	Il bastimento.
El joven.	Il giovane, ó il giovine.
El adolescente.	L' adolescente, il giovinetto, il giova-
	netto.
	{ Ezzo (para personas y cosas).
	{ Egli }
Él (pronombre).	{ Ei }
	{ E' }

(1) E' es forma poética.

Tiene (él).	Esso ha, egli ha. Ha.
Tiene el baúl.	{ Esso } ha il baúle.
	{ Egli }
No lo tiene.	Esso non l' ha: (non lo ha).
El arroz.	Il riso.
El labrador.	Il contadino, il paesano, il rústico.
El criado.	Il servitore, il servo, il doméstico.
Su.	Il suo.
Su perro.	Il suo cane.
Su ave, su pájaro.	Il suo uccello.
Su ojo.	Il suo occhio.
Su dinero.	Il suo denaro.
El suyo.	Il suo.

¿Tenía el criado su cofre ó el mío? Avéva il servitore il suo forziere ó il mío?
 Tenía el suyo. Avéva il suo: (avéva il suo proprio).
 El pié. Il piede. Il pié.

Alguien.

¿Tenía alguien mi libro?
 Lo tenía alguien.

Nadie.

Nadie tiene su palo de V.

Nadie lo tenía. No lo tenía nadie.

{ Qualcheduno. }	(2)
{ Qualcuno. }	
{ Alcuno. }	
Avéva qualcuno il mio libro?	
Qualcheduno l' avéva.	
{ Non..... alcuno. }	
{ Nessuno. }	
{ Niuno. }	
{ Veruno. }	
Nessuno ha il vostro bastone.	
{ Niuno (veruno) l' avéva. }	
{ Non l' avéva alcuno. }	(3)

11. ¿Quién tiene mi baúl?—Lo tiene el muchacho.—¿Tiene él sed ó hambre?—No tiene sed ni hambre.—¿Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—¿Quién tiene mi vestido?—El joven lo tiene.—¿Tiene el joven mi barco?—El joven no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—Lo tiene el capitán.—¿Qué tiene el adolescente?—Tiene el hermoso pollo.—¿Tiene el cuchillo?—No lo tiene.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía miedo ó vergüenza?—No tenía miedo ni vergüenza.—¿Tenía el hombre razón ó nó?—No tenía razón ni dejaba de tenerla.—¿Tenía calor ó frío?—No tenía ni calor ni frío.—¿Quién tiene el arroz del labrador?—Lo tiene mi criado.—¿Tiene su criado de V. mi cortaplumas ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—¿Cuál cortaplumas tiene?—Tiene el de su vecino.—¿Quién tiene mi espejo viejo?—Lo tiene su zapatero de V.

12. ¿Qué tenía su amigo de V.?—Tenía su buen dinero.—¿Tenía él mi oro?—No lo tenía.—¿Quién lo tenía?—El panadero lo tenía.—¿Tiene el panadero mi pájaro ó tiene el suyo?—Tiene el suyo.—¿Quién tiene el mío?—El carpintero lo tiene.—¿Quién tiene frío?—Nadie tiene frío.—¿Tiene alguien calor?—Nadie tiene calor.—¿Tiene alguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—¿Tiene su criado de V. su vestido de V. ó tiene el mío?—No tiene el de V. ni el mío.—¿Cuál tiene?—Tiene el suyo.—¿Tiene alguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—¿Tiene el joven mi libro?—No lo tiene.—¿Qué tenía (él)?—No tenía nada.—¿Tenía el martillo ó el clavo?—No tenía el martillo ni el clavo.—¿Tiene él mi paraguas ó mi palo?—No tiene su paraguas ni su palo de V.

13. ¿Tiene mi café ó mi azúcar?—No tiene su café ni su azúcar de V.; tiene su miel de V.—¿Tenía el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del francés?—No te-

(2) La diferencia que hay entre *qualcheduno*, *qualcuno* y *alcuno*; está en que los dos primeros nunca se usan con sustantivos, y el tercero puede usarse indistintamente con sustantivos ó sin ellos. *Qualcheduno* y *qualcuno* carecen de plural.(3) Cuando *nessuno*, *veruno* y *niuno* van después de verbo, requieren ante el verbo la negación *non*; si nó, no la necesitan, como en español; pero *alcuno* necesita siempre el *non*.

nía el de su hermano de V. ni el del francés; tenía el suyo.—¿Tenía yo su saco de V. ó el de su amigo de V.?—V. no tenía el mío ni el de mi amigo; V. tenía el suyo.—¿Quién tenía el saco del labrador?—Lo tenía el buen panadero.—¿Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo.—¿Tiene sueño?—No tiene sueño.—¿Tiene frío ó hambre?—No tiene frío ni hambre.—¿Qué tiene?—Nada.—¿Tenía el labrador mi dinero?—No lo tenía.—¿Lo tenía el capitán?—No lo tenía.—¿Quién lo tenía?—Nadie lo tenía.—¿Tiene su vecino de V. algo bueno?—No tiene nada bueno.—¿Qué tiene feo?—No tiene nada feo.—¿Tiene algo?—No tiene nada.

LECCIÓN 8

El asno.
El marinero.
Su árbol.
Su cartera.
Su colchón.
El extranjero.
El jardín.
Su guante.
El plomo.
Este.

Ese.

Aquél.

Este libro.

Ese libro.

Aquel libro.

¿Tenía V. este libro ó aquél?

Tenía éste, no tenía aquél.

Mas.

Pero.

Sino.

No tiene éste, sino aquél.

Tiene éste, pero no aquél.

El billete, la esquila.

El granero.

El grano.

La herradura.

Yo no tengo.

Tú no tienes.

Él no tiene.

Nosotros, as no tenemos.

Vosotros, as no tenéis.

V. no tiene.

Vds. no tienen.

Yo no tenía.

Tú no tenías.

Él no tenía.

Nosotros, as no teníamos.

Vosotros, as no teníais.

V. no tenía.

Vds. no tenían.

Ellos no tenían.

14. ¿Tenía el mercader mi paño ó el suyo?—No tenía el de V. ni el suyo.—¿Qué paño tenía?—Tenía el de mi hermano.—¿Qué dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.

L' ásino.

Il marináio.

Il suo álbero.

Il suo portafóglio.

Il suo materasso.

Il forestiere, lo straniero, lo straniere.

Il giardino.

Il suo guanto.

Il piombo.

Questo.

Cotesto, codesto.

Quello.

Questo libro.

Cotesto ó codesto libro.

Quel libro.

Aveváte (avéva Ella) questo libro o

quello?

Io avéva questo, non avéva quello.

Ma.

Non ha questo, ma quello.

Ha questo, ma non quello.

Il biglietto: (il viglietto).

Il granaio.

Il grano.

Il ferro **da** cavallo: (ó di cavallo).

Io non ho.

Tu non hái.

Egli non ha.

Noi non abbiámo.

Voi non avéte.

Egolino non háanno.

Io non avéva.

Tu non avévi.

Egli non avéva.

Noi non avevámo.

Voi non aveváte.

Egolino non avévano.

—¿Tenía su hermano de V. su vino ó el del vecino?—No tenía ni el suyo ni el del vecino.—¿Cuál vino tenía?—Tenía el suyo.—¿Tiene alguien mi cinta de oro?—Nadie la tiene.—¿Quién tiene mi cordón de plata?—Lo tiene su buen muchacho de V.—¿Tiene mi caballo de madera ó el de plomo?—No tiene su caballo de madera de V. ni el de plomo; tiene el caballo de cuero de su amigo.—¿Estaba alguien equivocado?—Nadie dejaba de tener razón.—¿Quién tiene la buena miel del francés?—El mercader la tiene.—¿La tiene?—Sí, señor, la tiene.—¿Tenía V. miedo ó vergüenza?—No tenía ni miedo ni vergüenza.—¿Tenía su cocinero de V. su carnero?—Lo tenía.

15. ¿Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo su pan ni su queso de V.—¿Tengo su sal ó su manteca de V.?—V. no tiene mi sal ni mi manteca.—¿Qué tengo?—V. tiene su carnero (de V.).—¿Tiene alguien mi botón de oro?—Nadie lo tiene.—¿Qué heno tiene el extranjero?—Tiene el del labrador.—¿Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—¿Tenía V. este guante ó aquél?—Tenía éste.—¿Tiene V. el heno de mi jardín ó el del de V.?—No tengo el de su jardín de V. ni el del mío; pero tengo el del extranjero.—¿Qué guante tenía V.?—Tenía el del marinero.—¿Tiene V. su colchón?—Lo tengo.—¿Qué hilo tenía el marinero?—Tenía el suyo.—¿Quién tiene mi billete?—Aquel hombre lo tiene.—¿Quién tiene aquel fusil?—Su amigo de V. lo tiene.—¿Tiene V. el grano de su granero de V. ó el del mío?—No tengo el de su granero de V. ni el del mío, pero tengo el de mi mercader.—¿Quién tenía mi guante?—Aquel criado lo tenía.

16. ¿Qué tiene su criado de V.?—Tiene el árbol de este jardín.—¿Tiene el libro de aquel hombre?—No tiene el libro de aquel hombre, pero tiene el de este muchacho.—¿Tenía el labrador este buey ó aquél?—No tenía éste ni aquél, pero tenía el de su muchacho.—¿Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene el suyo ni el del caballo.—¿Qué caballo tenía este labrador?—Tenía el de su vecino de V.—¿Tengo su billete de V. ó el mío?—V. no tiene el mío ni el suyo; pero tiene el de su amigo de V.—¿Tenía V. el heno de este caballo?—No tenía su heno, sino su herradura.—¿Tenía su hermano de V. mi billete ó el suyo?—No tenía el de V. ni el suyo, pero tenía el del marinero.—¿Tenía el extranjero mi pájaro ó el suyo?—Tenía el del capitán.—¿Tiene V. el árbol de este jardín?—No lo tengo.—¿Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed, pero tengo sueño.

LECCIÓN 9

Que.

¿Tiene V. el billete que tenía mi hermano?

No tengo el billete que tenía su hermano de V.

¿Tiene V. el caballo que yo tenía?

Tengo el caballo que V. tenía.

El que.

No tengo el que V. tenía.

No tengo el que él tenía.

¿Tenía yo el guante que V. tiene?

V. no tenía el que tengo.

¿Tengo yo?

¿Tienes tú?

¿Tiene él?

¿Tenemos nosotros, as?

¿Tenéis vosotros, as?

¿Tiene V.?

¿Tienen Vds.?

¿Tienen ellos?

Che (acusativo).

Avete (Ha Ella) il biglietto che avéva mio fratello?

Non ho il biglietto che avéva il vostro fratello: (che avéva il suo fratello).

(Ha Ella) Avete il cavallo che avéva io?

Ho il cavallo che aveváte ó che Ella avéva.

Quel che, quello che.

Non ho quello che avéva Ella.

Non ho quello che esso: (egli) avéva.

Avéva io il guanto che avete (che Ella ha)?

Non aveváte quello che ho io.

Ho io?

Hai tu?

Ha egli?

Abbiámo noi?

Avéte voi?

Hanno églino?

¿Tenía yo?	Avéva io?
¿Tenías tú?	Avévi tu?
¿Tenía él?	Avéva egli?
¿Teníamos nosotros, as?	Avevámno noi?
¿Teníais vosotros, as?	} Aveváte voi?
¿Tenía V.?	
¿Tenían Vds.?	
¿Tenían ellos?	Avévano églino?

17. ¿Tiene el marinero este pájaro ó aquél?—No tiene éste, pero tiene aquél.—¿Tiene su criado de V. este palo ó aquél?—Tiene éste, pero nó aquél.—¿Tiene su cocinero de V. este pollo ó aquél?—No tiene éste ni aquél, pero tiene el de su vecino.—¿Tengo razón ó nó?—V. no tiene razón ni deja de tenerla; pero su buen muchacho de V. no la tiene.—¿Tengo este cuchillo ó aquél?—V. no tiene éste ni aquél.—¿Qué tenía yo?—V. no tenía nada bueno, pero V. tenía algo malo.—¿Tiene V. el baúl que yo tenía?—No tengo el que V. tenía.—¿Qué caballo tenía V.?—Tenía el que tiene su hermano de V.—¿Tiene V. el asno que tenía mi amigo?—No tengo el que él tenía, pero tengo el que V. tenía.—¿Tiene su amigo de V. el espejo que V. tenía ó el que yo tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que yo tenía, pero tiene el suyo.

18. ¿Cuál saco tiene el labrador?—Tiene el que tenía su muchacho.—¿Tengo su candelero de oro, ó su candelero de plata de V.?—V. no tiene mi candelero de oro ni el de plata, pero V. tiene mi candelero de hierro.—¿Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—No tengo el de V. ni el del sastre.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el que mi amigo tenía.—¿Tiene V. frío ó calor?—No tengo ni frío ni calor, pero tengo sed.—¿Tiene su amigo de V. miedo ó tiene vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—¿Quién no tiene razón?—Su amigo de V. no tiene razón.—¿Tiene alguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—¿Tiene alguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—¿Tiene el capitán el barco que V. tenía, ó el que yo tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que yo tenía.—¿Cuál tiene?—Tiene el de su amigo.—¿Tiene razón ó nó?—No tiene razón ni deja de tenerla.—¿Tiene el francés algo bueno ó malo?—No tiene nada bueno ni malo; pero tiene algo lindo (*leggiadro*).—¿Qué tiene lindo?—Tiene el lindo espejo.—¿Tiene el buen bizcocho?—No lo tiene; pero su vecino lo tiene.

LECCIÓN 10

DEL PLURAL

Los.	{ I (ante cons., excepto <i>s</i> seg. de cons.) Gli (ante vocal ó <i>s</i> seguida de cons.) Gl' (cuando el nombre empieza con <i>i</i>).
------	---

3. El plural de los sustantivos y adjetivos masculinos se forma en italiano cambiando la vocal terminal en *i* (1).

Los vecinos.	I vicini.
Los fusiles. Los extranjeros.	Gli schioppi. Gli stranieri.
Los vestidos.	Gli abiti.
Los ingleses.	Gl' inglesi.
Los buenos vecinos.	I buoni vicini.
Los buenos fusiles.	I buoni schioppi.
El templo, los templos.	Il tempio, i tempii.
	Dei (ó de') ante cons., excepto <i>s</i> seguida de consonante).
De los.	{ Degli (ante vocal ó <i>s</i> seg. de consonante). Degl' (ante <i>i</i>).

(1) Para los sustantivos y adjetivos femeninos, véase más adelante el modo de formar el plural.

De los vecinos.	Dei vicini.
De los fusiles, de los extranjeros.	Degli schioppi, degli stranieri.
De los vestidos.	Degli abiti.
De los ingleses.	Degl' inglesi.
De los buenos vecinos.	Dei buoni vicini.
De los buenos fusiles.	Dei buoni schioppi.
De los templos.	Dei tempii (<i>antiguamente tempj</i>).
El principio, de los principios.	Il principio, dei principii. (2)

4. Por razón de la pronunciación acaban en *hi* (y no en *i* según la regla general) casi todos los nombres terminados en **co**, ó en **go**:

El cocinero,	il cuoco.	Los cocineros,	i cuochi.
El saco,	il sacco.	Los sacos,	i sacchi.
El diálogo,	il diálogo.	Los diálogos,	i diáloghi.

5. Los nombres acabados en *io* precedidos de vocal ó alguna de las consonantes *c*, *ch*, *g*, *gl*, forman su plural, mediante la supresión de la *o*:

El panadero,	il fornaio.	Los panaderos,	i fornai.
El espejo,	lo specchio.	Los espejos,	gli specchi.
El queso,	il formaggio.	Los quesos,	i formaggi.
El hijo,	il figlio.	Los hijos,	i figli.

SE EXCEPTÚAN:

6. Primero.—Por invariables de singular á plural:
Los nombres que en singular acaban en *i*.
Los monosílabos.
Los nombres que tienen el acento en la última vocal.
Los nombres que acaban en *ie*.

La madreSelva,	l'abbracciaboschi.	Las madreSelvas,	gli abbracciaboschi (<i>masc. en italiano</i>).
El eclipse,	l'eclissi.	Los eclipses,	gli eclissi.
El buho,	il barbagianni.	Los buhos,	i barbagianni.
Par,	pari.	Pares,	pari.
Impar,	impari.	Impares,	impari.
El rey,	il re.	Los reyes,	i re.
El pié,	il piè.	Los piés,	i piè.
El té,	il tè.	Los tés,	i tè.
El café,	il caffè.	Los cafés,	i caffè.
El bailío,	il podestà.	Los bailíos,	i podestà.

7. Segundo.—Por completamente irregulares:

El hombre,	l'uomo.	Los hombres,	gli uómini.
Dios,	Dio.	Los dioses,	gli (3) Dei.
El buey,	il bue.	Los bueyes,	i buoi.
El mío,	il mio.	Los míos,	i miei.
El suyo,	il suo.	Los suyos,	i suoi.

(2) Antiguamente terminaba el plural de los nombres acabados en *io*, precedido de consonante en *i*; pero en el día los autores modernos han desterrado completamente esta letra del alfabeto italiano.

(3) *Dei* es la única palabra italiana que, empezando por consonante, toma el artículo plural *gli* en vez del artículo *i*.

El suyo (de varios) il loro.
(leur en francés).
¿Cuáles?

Aquéllos.

¿Qué libros tiene V.?
Tengo los hermosos libros de sus buenos vecinos de V.

Tengo sus espejitos (de él).
V. no tiene sus espejitos, sino sus grandes espejos.

¿Qué espejos tengo yo?
V. tiene los lindos espejos de sus hermanos de V.

¿Tiene V. los grandes martillos de los carpinteros?

No tengo sus grandes martillos, pero sí sus grandes clavos.

¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?

No tiene sus fusiles de madera de V.

¿Tiene V. los hermosos paraguas de los franceses?

No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosos bastones.

¿Tiene V. los árboles de mis jardines?
No tengo los árboles de sus jardines de V.

De mis lindos jardines.

De mis hermosos caballos.

¿Qué libros?

¿Qué vestidos?

¿Qué espejos?

Los cortaplumas.

Singular.

Plural.

El mío, los míos.
El de V., los de V.

El suyo (de uno), los suyos (de uno).
El nuestro, los nuestros.
El suyo (de varios), los suyos (de varios).

Los suyos (de varios) i loro.
(leurs en francés).
Quali? (también se usa el poético *quai ó qua*).
Quelli (también se usa el regular *quei*).

Quali libri avete?
Ho i belli (i bei) libri dei vostri buoni vicini.

Ho i suoi piccoli specchi.
Voi non avete i suoi piccoli specchi, ma i suoi specchi grandi.

Quali specchi ho io?
Voi avete i leggiadri specchi dei vostri fratelli.

Avete (ha Ella) i grandi martelli dei falegnami?

Non ho i loro grandi martelli, ma si i loro grandi chiodi.

Ha il vostro fratello i miei schioppi di legno?

Non ha i vostri schioppi di legno: gli schioppi di legno di Lei: i suoi schioppi di legno.

Avete (ha Ella) i bei ombrelli dei Francesi?

Non ho i loro bei ombrelli, ma ho i loro bei bastoni.

Avete gli alberi dei miei giardini?

Non ho gli alberi dei vostri giardini.

Non ho gli alberi dei suoi giardini.

Dei miei belli giardini.

Dei miei bei cavalli.

Quai libri? quali libri?

Quali abiti?

Quali specchi?

I temperini.

19. ¿Tiene V. los guantes?—Sí, señor, tengo los guantes.—¿Tiene V. mis guantes?—No, señor, no tengo sus guantes de V.—¿Tengo sus espejos de V.?—V. tiene mis espejos.—¿Tengo sus lindos pañuelos de V.?—V. tiene mis pañuelos.—¿Cuáles pañuelos tengo yo?—V. tiene los lindos pañuelos de sus amigos de V.—¿Tiene el extranjero nuestros buenos cortaplumas?—No tiene nuestros buenos cortaplumas, sino nuestros buenos barcos.—¿Quién tiene mis hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos de V., pero alguien tiene sus hermosos bueyes de V.—¿Tiene su vecino de V. los árboles de sus jardines de V.?—No tiene los árboles de mis jardines, sino sus hermosos billetes de V.—¿Tiene V. el heno de mis caballos?—No tengo su (de ellos) heno (*il loro fieno*), sino sus herraduras (*i loro ferri*).—¿Tiene su sastre de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., sino sus bonitos hilos de oro de V.

20. ¿Qué tenía el marinero?—Tenía sus hermosos barcos.—¿Tenía mis palos ó mis fusiles?—No tenía sus palos ni sus fusiles de V.—¿Quién tiene los buenos vestidos del sastre?—Nadie tiene sus vestidos, pero alguien tiene sus botones de plata.—¿Tiene el muchacho del francés mis buenos paraguas?—No tiene sus buenos paraguas, sino sus buenos cuchillos de V.—¿Tiene el zapatero mis botas (*stivali*) de cuero?—Tiene sus botas de cuero de V.—¿Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.—¿Qué colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitán.—¿Qué jardines tiene el francés?—Tiene los jardines de los ingleses.—¿Qué criados tenía el inglés?—Tenía los criados de los franceses.—¿Qué tiene su muchacho de V.?—Tiene los lindos pájaros.—¿Qué tenía el mercader?—Tenía nuestros bonitos baúles.—¿Qué tenía el panadero?—Tenía nuestros hermosos asnos.—¿Tenía nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tenía nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tenía nuestros buenos panes.—¿Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.

21. ¿Qué bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos cortaplumas?—No tiene nuestros hermosos cortaplumas.—¿Cuáles tiene?—Tiene los de sus mercaderes.—¿Qué espejos tiene su criado de V.?—Tiene los espejos de sus buenos mercaderes.—¿Tiene su amigo de V. los chicos (*i piccoli*) cuchillos (cuchillitos) de nuestros mercaderes?—No tiene sus (*i loro*) cuchillos, sino sus candeleros de oro.—¿Tenía V. estos billetes?—No tenía estos billetes, sino esos cuchillos de plata.—¿Tenía el hombre este billete ó aquél?—No tenía éste ni aquél.—¿Tenía su libro de V. ó el de su amigo de V.?—No tenía el mío ni el de mi amigo; tenía el suyo.—¿Tiene su hermano de V. el vino que yo tenía, ó el que V. tenía?—No tiene el que V. tenía ni el que tenía yo.—¿Qué vino tiene?—Tiene el de sus mercaderes.—¿Tenía V. el saco que tiene mi criado?—No tenía el saco que tiene su criado de V.—¿Tenía V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el Labrador tiene?—No tenía el que su cocinero de V. tiene, ni el que el Labrador tiene.—¿Tiene el Labrador frío ó calor?—No tiene frío ni calor.

LECCIÓN 11

Los (seguido de *de ó que*).

¿Tiene V. mis libros, ó los del hombre?

No tengo los de V., tengo los del hombre.

Los que.

¿Tiene V. los libros que yo tenía?

Tengo los que V. tenía.

¿Tenía el inglés los cuchillos que V. tiene, ó los que yo tengo?

No tenía los que V. tiene ni los que tengo yo.

¿Qué cuchillos tenía?

Tenía los suyos.

¿Tenéis vuestros cortaplumas ó los nuestros?

Tenemos los nuestros; no tenemos los vuestros.

¿Teniais los fusiles de los ingleses?

No teníamos los suyos; teníamos los nuestros.

¿Tenía V. los pollos del cocinero ó los míos?

Yo tenía los de él, los de V. y los míos.

Quelli: (quei ó que: *poéticos*).

Avete i miei libri, o quelli (quei ó que) dell' uomo?

Non ho i vostri, ho quelli dell' uomo.

Quelli che (ó cui),

Quei che.

Que' che.

Avete (ha Ella) i libri che avéva io?

Ho quelli che avevate: (ho quei che Ella avéva).

Avéva l' inglese i coltelli che avete voi, o quelli che ho io?

No avéva nè quelli che Ella ha nè quelli che ho io.

Quali coltelli avéva esso (egli)?

Avéva i suoi.

Avéte i vostri temperini o i nostri?

Abbiámo i nostri; non abbiámo i vostri.

Avevate gli schioppi degl' inglesi?

Non avevamo i loro; avevamo i nostri.

Avéva Ella i pollastri del cuoco o i miei?

Io avéva i suoi, quelli di Lei e i miei.

Uno y otro, el uno y el otro.
Ni uno ni otro, ni el uno ni el otro.
Unos y otros, los unos y los otros.
Ni unos ni otros, ni los unos ni los otros.

Estos.

Aquéllos.

¿Tengo éstos ó aquéllos?
V. tiene éstos, no tiene aquéllos.
¿Tengo los espejos de los franceses, ó los de los ingleses?
V. no tiene éstos ni aquéllos.
V. no tiene los unos ni los otros.

L' uno e l' altro.
Nè l' uno nè l' altro.
Gli uni e gli altri.
Nè gli uni nè gli altri.

Questi.

Quelli (quegli).

Ho questi o quelli?
Avete questi, non avete quelli.
Ho io gli specchi dei Francesi, o quelli degl' Inglesi?
Ella non ha nè questi nè quelli.
Ella non ha nè gli uni nè gli altri.

22. ¿Tenía V. estos billetes ó aquéllos?—No tenía yo éstos ni aquéllos.—¿Tiene V. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses, pero no tengo los de los franceses.—¿Qué bueyes tiene V.?—Tengo los de los extranjeros.—¿Tiene V. los baúles que yo tenía?—No tengo los que V. tenía, sino los que su hermano de V. tenía.—¿Tiene su hermano de V. sus bizcochos de V. ó los míos?—No tiene los de V. ni los míos.—¿Qué bizcochos tiene?—Tiene los suyos.—¿Qué caballos tiene su amigo de V.?—Tiene los que yo tenía.—¿Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos, pero tiene los del capitán.—¿Tengo sus vestidos de V. ó los del sastre?—V. no tiene éstos ni aquéllos.—¿Tenía yo vuestros asnos?—V. no tenía los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tenía V. los pájaros de los marineros?—No tenía sus pájaros, sino sus (*i loro*) hermosos palos.

23. ¿Qué espejos tiene su muchacho de V.?—Tiene los míos.—Tenía yo mis espejos ó los de los zapateros?—V. no tenía los de V., sino los suyos (*i loro*).—¿Qué pan tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—¿Tiene nuestro café?—No lo tiene.—¿Tenía V. nuestros vestidos ó los de los extranjeros?—No tenía los de V., sino los suyos (*i loro*).—¿Tiene su carpintero de V. nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—No tiene los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿Qué (*quali*) clavos tiene?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—¿Tenía alguien los barcos de los ingleses?—Nadie tenía los de los ingleses, pero alguien tenía los de los franceses.—¿Quién tiene los pollos del cocinero?—Nadie tiene sus pollos, pero alguien tiene su manteca.—¿Quién tiene su queso?—Su muchacho lo tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo?—El marinero lo tiene.

24. ¿Tenía yo él saco de aquel labrador?—V. no tenía su saco sino su grano.—¿Qué (*quali*) fusiles tiene el inglés?—Tiene los que V. tenía.—¿Qué paraguas tiene el francés?—Tiene los que su amigo tenía.—¿Tiene nuestros libros?—No tiene los nuestros, sino los que tenía su vecino.—¿Tiene hambre el muchacho del mercader?—No tiene hambre, sino sed.—¿Tiene su amigo de V. frío ó calor?—No tiene frío ni calor.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo, sino vergüenza.—¿Tiene el joven los pájaros de nuestros criados?—No tiene sus (*i loro*) pájaros, sino su jabón.—¿Qué coraplumas tiene él?—Tiene los de sus viejos mercaderes.—¿Tiene V. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo la hermosa vaca de nuestros cocineros.—¿No tiene V. su hermoso carnero (*castrato*)?—Nó, señor, no lo tengo.

LECCIÓN 12

El peine, el peinecillo.

El vaso.

¿Tiene V. mis peinecillos?
Los tengo. Los tenemos.

Il péttine, il pettinino, il pettinetto, il piccolo péttine.

Il bicchiere.

Avete i miei pettinini?
Li ho. Li abbiamo.

LOS (acusativo).
¿Tiene él mis hermosos vasos?
Los tiene.
¿Los tengo?
V. los tiene.
V. no los tiene.

Ellos.

Ellos los tienen.

No los tenían.

¿Quién los tenía?

Los Alemanes.

Los Turcos.

Los Italianos.

Los Españoles.

Los Americanos.

Los Rusos.

Li.

Ha esso i miei bei bicchieri?

Li ha (esso li ha).

Li ho io?

Li ha: (Ella li ha, li avete).

Non li ha: (Ella non li ha, non li avete).

Essi, églino: (ei, e', *poéticos*).

Essi li hanno: (églino li hanno).

Essi non li avévano.

Chi li avéva?

I Tedeschi (en sing. il Tedesco).

I Turchi (> il Turco).

Gl' Italiani (> l' Italiano).

Gli Spagnuoli (> lo Spagnuolo).

Gli Americani (> l' Americano).

I Russi (> il Russo).

8. La preposición *á* que en español acompaña al acusativo de persona, no se traduce nunca al italiano.

Buscar.

Querer.

¿Quiere V.?

Quiere V. buscar (*á*) mi hijo?

Y.

Cercáre.

Volére.

Voléte? Vuol (1) Ella?

Vuol Ella cercare mio figlio?

E.

NÚMEROS CARDINALES

1 . . .	uno.	27 . . .	ventisette.
2 . . .	due.	28 . . .	ventotto.
3 . . .	tre.	29 . . .	ventinove.
4 . . .	quattro.	30 . . .	trenta.
5 . . .	cinque.	40 . . .	quaranta.
6 . . .	sei.	50 . . .	cinquanta.
7 . . .	sette.	60 . . .	sessanta.
8 . . .	otto.	70 . . .	settanta.
9 . . .	nove.	80 . . .	ottanta.
10 . . .	dieci.	90 . . .	novanta.
11 . . .	úndici.	100 . . .	cento.
12 . . .	dódieci.	101 . . .	cent' uno.
13 . . .	trédici.	102 . . .	cento due.
14 . . .	quattórdici.	110 . . .	cento dieci.
15 . . .	quíndici.	200 . . .	due cento, <i>ó</i> ducento, <i>ó</i> dugento.
16 . . .	sédici.	300 . . .	trecento.
17 . . .	diecisette, <i>ó</i> diciassette.	400 . . .	quattrocento.
18 . . .	dieciotto, <i>ó</i> diciotto.	500 . . .	cinquecento.
19 . . .	diecinueve, <i>ó</i> dieciannove.	600 . . .	seicento.
20 . . .	venti.	700 . . .	settecento.
21 . . .	vent' uno.	800 . . .	ottocento.
22 . . .	ventidue.	900 . . .	novocento.
23 . . .	ventitre.	1000 . . .	mille.
24 . . .	ventiquattro.	2000 . . .	due mila.
25 . . .	venticinque.		
26 . . .	ventisei.		

(1) Debiera ser *vuote* Ella; pero suele suprimirse la *e* final del verbo, para evitar el choque de dos vocales iguales contiguas.